



### P3

人文學者應開創新氣象，思考如何從亞洲人文觀點挑戰西方哲學思想。  
**Scholars in the humanities should contemplate how to make a new beginning to challenge Western philosophical thought from an Asian humanistic point of view.**



### P3

崑劇經典《琵琶記》首次於香港院校舞台上演。  
**Pipa Ji, a classic Kunqu, premiered on the campuses of Hong Kong higher education institutions.**



### P8

我要把對這個人的認識濃縮，找到最能代表的動作神情，透過雕塑表現他的精神。  
**I need to distill my knowledge of the person, identify the most representative expression or posture, and use my work to convey his essence.**



### 食味人生

看到桌上的崇基學院教職員聯誼會新菜——「五味人生」，院長梁元生教授輕輕那雙充滿睿智的眼睛，說着：「這道菜嘛，名字、用料和味道在在都寓意人生的必經歷練。」（詳見下頁）

### Relishing the Flavours of Life

On the table before you is 'Flavours of Life', a new dish offered by the Chung Chi College Staff Club. Prof. Leung Yuen-sang, head of Chung Chi College, comments with a blink of wisdom, 'This dish symbolizes the various experiences of life by its name, ingredients and flavours.' (see page 2)



# 滿載心意的味道

## Meaningful Flavours

公務纏身的梁元生教授(右)謙稱自己沒有特別的飲食心得,平素外出用膳大多是為了公事,談不上要挑選甚麼美饌佳餚。他笑說:「上了年紀的我,首要大忌是避免成為『五高』的一員。」五高不就是崇基學院學生宿舍五旬節會樓高座的簡稱嗎?梁教授當然不是住在五高,但何以如此忌諱?



他娓娓解釋道:「我所指的『五高』者,乃為高血壓、高膽固醇、高血糖、高體重指標和高腰圍讀數。所以,我的飲食哲學只是盡量吃得清淡。」

崇基教職員聯誼會新推出的「五味人生」正投梁教授所好。這款素菜選用了番茄、南瓜、苦瓜、百合和合桃,既健康有益,又不肥膩。梁教授說:「這菜取名『五味人生』是再適合不過了。五種食材就味道來說,番茄、南瓜和苦瓜分別味帶酸、甜及苦,這也是人生總會經歷的時刻。當中又以捱過苦的人,會更為欣賞和珍視生活,是以愛啖苦瓜者,多是有一番歷練的人。至於百合則味淡,代表清新淡泊,是『無味之味』。脆脆的合桃,諧音『趣』也,『趣味』乃人生重要的一種滋味。而五種食材又有軟有硬,豈非象徵人生有順有逆?再就顏色來看,紅黃綠白褐五色組合,鮮妍悅目,可喻人生之多彩與和諧。」

梁教授一席話,不但解說了「五味人生」的隱喻,也盡顯他順手拈來即把飲食連繫於做人處世的天分。原來早年梁教授在新加坡教學時,已為當地一著名食府首辦

的滿漢全席撰文,所談不是食物味道,而是相關的文化背景和故事。

談起食物背後的故事,「五味人生」也有着特別的由來,事緣崇基於2008年曾邀請河南省嵩山三皇寨禪院的釋德建禪師蒞臨書院訪問兩周,向師生講解少林「禪武醫」之文化。在剛過去的夏天,學院應釋德建禪師之邀請,組團回訪三皇寨禪院。

釋德建禪師主張素食,並不只是信仰關係,而是認為素食對身體健康有所助益。崇基團友們在山上持素四天,發覺身體的確是「清爽」了。回港後,他們認為就算不是提倡全素食,亦不妨在校內推廣多吃素菜,因此決定在崇基教職員聯誼會試行增加新的素菜式,提高吃素的樂趣。身為團員的院務主任郭譚潔瑩女士(左)及資深導師盧廣鋒先生(中)遂着手商討要做些甚麼素菜,汲取了在三皇寨禪院茹素的經驗,就構思了「五味人生」來。書院對大家健康的關心造就了一道巧喻人生的素菜。

「五味人生」固然吸引,不過校內其他膳堂也有素菜供應,大家不妨試試,吃出健康來。

*Prof. Leung Yuen-sang (right), who says that he mostly dines out for official reasons, claims that he has no special dietary tips, nor epicurean advice. He banters, 'I am not young. My most important tip is to avoid being a "High Blocker".' High Block is one of the blocks of the Pentecostal Mission Hall Complex, a student hostel at Chung Chi College (CC). Why does Professor Leung say that?*

Professor Leung explains, 'By "high" I was referring to blood pressure, cholesterol, blood sugar, Body Mass Index (BMI), and waist circumference. So my only food-related tip is to keep a low-salt and low-fat diet.'

'Flavours of Life', which recently appeared on the menu of the CC Staff Club, has all that Professor Leung seeks in a dish. It comprises healthy ingredients including tomato, pumpkin, bitter melon, fresh lily bulb, and walnut. Professor Leung says, 'The name "Flavours of Life" is perfect for this dish. First, tomato, pumpkin and bitter melon taste sour, sweet and bitter respectively representing various experiences in life. People who have weathered hardships tend to cherish life and they like bitter melon. Lily bulb with its light flavour, reflects modesty and disinterest in fame. Walnuts are crunchy and the character for "crunchiness" has the same pronunciation as that for "fun", and fun is of course one of the essences of being alive. The variation in texture of the ingredients also correspond to the ups and downs of life. Lastly, the colours—red, yellow, green, white and brown—stand for a colourful life.'

Professor Leung's explanation not only demonstrates the metaphorical meaning of the dish, but also shows his talent for relating food to life. In fact, while teaching in Singapore in the past, Professor Leung once wrote a commentary for a local restaurant, relating the stories behind the Manchu Han Imperial Feast.

'Flavours of Life' has its own story too. Back in 2008, Chan Master Ven. Shi Dejian of Sanhuang Zhai from Song Shan, Henan Province, was invited to visit CC to introduce Shaolin 'Chanwuyi' culture. In the past summer, members of CC paid a return visit to Sanhuang Zhai upon Ven. Shi Dejian's invitation.

Ven. Shi Dejian promotes going vegetarian for health besides religious reason. CC members abstained from meat for four days and felt their body being refreshed, so they came up with the idea of promoting vegetarian eating in the College by adding more vegetarian dishes in the Staff Club. Mrs. Kwok Tam Kit-ying Angeline (left), college secretary, and Mr. Lo Kwong-fung (centre), senior college tutor, both members of the tour visiting Sanhuang Zhai, joined hands to design 'Flavours of Life', a dish derived from the care of the College for its students and staff.

Besides CC Staff Club, other canteens on campus also offer vegetarian dishes. Try them and you may notice the benefits they bring to your health. 🍴

### 養生保健的素菜 How Healthy Is 'Flavours of Life'?

「五味人生」的食材各具療效,多吃對身體有益。

The ingredients of 'Flavours of Life' are good for you:

南瓜: 補中益氣, 消炎止痛, 解毒殺蟲;  
為糖尿病患者的食療佳品

Pumpkin: Nourishes, anti-inflammatory, analgesic, anthelmintic, a food-tonic for diabetics

合桃: 補氣養血, 溫肺潤腸, 食之令人肥健、潤肌及黑髮鬚

Walnut: Restores bodily functions, nourishes the blood, lungs and skin, lubricates the intestine, promotes absorption, blackens hair

鮮百合: 潤肺止咳, 寧心安神。

Lily bulb: Nourishes the lungs, anti-tussive, calms the nerves and spirit

番茄: 生津止渴, 健胃消食。

Tomato: Increases secretion, quenches thirst, strengthens the stomach, aids digestion

苦瓜: 清熱解毒, 可治中暑、發熱、咽喉炎和汗斑

Bitter melon: Anti-inflammatory, cures heat stroke, fever, pharyngitis and ringworm infection

資料來源:《香港中草藥》及《本草綱目》

Source: Chinese Medicinal Herbs of Hong Kong and Ben Cao Gang Mu





## 統合香港的人文研究

### Consolidating the Humanities in Hong Kong

為什麼人文學這麼重要？我們如何進一步推展香港的人文學研究？這些都是中大人文價值研究中心成立研討會所探討的課題。研討會以「人文學價值」為題，於10月14日假祖堯堂舉行。

沈祖堯校長於研討會致辭時重申，大學處於易變的世界，要確保發展方向正確，就必須重視人文價值。沈校長並感謝卓智基金鍾永珏先生慷慨支持成立人類價值研究中心。

是次研討會邀得多位著名海外學者出席，其中倫敦城市大學校長馬爾科姆·吉利斯 (Malcolm Gillies) 教授主講英國的嚴峻財政緊縮對人文學的挑戰；前美國現代語言學會會長、耶魯大學的米高·霍爾奎斯特 (Michael Holquist) 教授談當代人文學的範式轉變及文學與神經科學的新關係；多倫多大學的羅伯特·吉布斯

(Robert Gibbs) 教授則提出因語言在人類化中擔當中心角色，故應以與科學不同的角度來審視人文學。

研討會也吸引本地院校文學、人文學及社會科學學院院長及資深研究員出席，並舉行了午餐會議，深入探討在港成立組織，以統合人文學的研究。

**W**hy are the humanities important? How can we best promote and advance the

study of the humanities in Hong Kong? These were some of the questions raised at the inaugural symposium of the Research Centre for Human Values (RCHV), 'Valuing the Humanities', in Cho Yiu Hall on 14 October.

Opening the conference, Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor, stressed the importance of keeping a focus on core human values if universities are to keep their direction steady in an uncertain world. He praised Mr. Leslie Chung of the Philomathia Foundation for his

far-sighted generosity in supporting the setting up of the RCHV at CUHK.

Eminent speakers from overseas included Prof. Malcolm Gillies, Vice-Chancellor of London Metropolitan University, who spoke about the challenges to the humanities in the climate of severe funding cutbacks in the UK. Prof. Michael Holquist (photo) of Yale, former president of the Modern Languages Association, spoke of changing paradigms in the contemporary humanities and of the new relationships between such subjects as literature and neuroscience. Prof. Robert Gibbs, director of the Jackman Institute for the Humanities at the University of Toronto, argued that the humanities counted in a different way from science by focusing above all on the central role language in human culture.

Deans and senior scholars from almost every faculty of arts, humanities and social sciences in Hong Kong attended the symposium. A lunchtime meeting was held to advance discussion of an institution to consolidate the humanities across the territory.

## 人文學在亞洲之現狀及發展

### Prospect of Humanities in Asia

逾四十位來自世界各地的著名人文學者齊集中大，參與10月15及16日舉行的第八屆亞洲新人文聯網會議，就主題「亞洲人文學與人文學在亞洲」展示亞洲人文學科各領域的最新學術成就，並思考在學術全球化下，亞洲地區人文學科之學術意涵。

亞洲新人文聯網由文學院院長熊秉真教授於2004年與內地、香港、日本、韓國、新加坡及台灣的學者同創，作為交流及分享亞洲人文資源的地區網絡。本屆會議由中大文學院、人文學科研究所與東亞研究中心合辦，也是首屆在香港舉辦的聯網會議。

會議探討課題包括亞洲人文學、亞洲哲學與全球化，以及亞洲人文學在學術研究和學院建設等領域的發展。中大人文學偉倫講座教授李歐梵 (圖) 發表主題演講，呼籲人文學者應開創新氣象，思考如何從亞洲人文觀點挑戰西方哲學思想，他指出由於全球化的影響無處不在，這個任務於今尤其迫切。

Over 40 prominent humanities scholars from around the world assembled in CUHK on 15 and 16 October for the Eighth Annual Meeting of the Asian New Humanities Net (ANHN). With the theme 'Asian Humanities and/or Humanities in Asia', the meeting showcased the latest achievements in Asian humanities against the backdrop of academic globalization.

ANHN was founded by Prof. Hsiung Ping-chen, CUHK Dean of Arts, and leading scholars representing mainland China, Hong Kong, Japan, Korea, Singapore and Taiwan in 2004 as a regional network for the exchange and sharing of humanities resources in Asia. The meeting, organized by the Faculty of Arts, the Research Institute for the Humanities and the Centre for East Asian Studies, marked the first assembly of this prestigious alliance in Hong Kong.

Topics covering Asian humanities, Asian philosophy and globalization, and the development of humanities in Asia in the context of academic research and institution building were discussed. Prof. Leo Lee Oufan (photo), keynote speaker and Wei Lun Professor of Humanities at CUHK, urged that scholars in the humanities should contemplate how to make a new beginning to challenge Western philosophical thought from an Asian humanistic point of view—a task made more urgent by the ubiquitous effects of globalization.

## 把經典崑劇帶到香港

### Kunqu Opera Appreciation

《琵琶記》是崑劇經典，卻未嘗在港上演過。中大明清研究中心獲迪志文化出版和博學堂贊助，主辦「崑劇《琵琶記》大學校園演出」活動，終於在10月上旬把這戲碼帶到香港，於中大、香港城市大學、香港大學及香港理工大學巡迴表演，吸引逾千名大學師生及本港崑劇愛好者觀賞。

應邀來港演出的上海崑劇團國家一級演員梁谷音 (中)、計鎮華 (右) 及張銘榮 (左)，於中大演出後更與觀眾分享心得。

The University's Research Centre for Ming-Qing Studies presented the Kunqu Opera Appreciation

on *Pipa Ji (The Lute)* in early October at CUHK, the City University of Hong Kong, the University of Hong Kong, and the Hong Kong Polytechnic University respectively. Sponsored by Digital Heritage Publishing Limited and Chinesebooks.com, this premiere of *Pipa Ji* on Hong Kong stage attracted over 1,000 university staff and students, and Kunqu fans.

Liang Guyin (middle), Ji Zhenhua (right) and Zhang Mingrong (left), top performers from Shanghai Kunqu Troupe, performed and shared with the audience after the performance at CUHK.





## 全球化下的領袖角色

### Young Leaders' Role under Globalization

六名獲利豐獎學金的中大學生與逾百名來自各地同獲該獎的學生，聚首香港，參與於10月2至4日由馮經綸慈善基金舉行題為「領袖轉型：全球化下的領袖角色」的馮氏學者領袖研討會。

研討會的講者是管理及政治學專家美國麻省理工學院李察·洛克(圖, Richard Locke)教授, 他與出席的學生分享對領導才能的見解, 又啟發各人再思企業公民的職責。學生亦把握機會與洛克教授、利豐集團主席馮國經博士及其他與會者交流對話, 擴闊網絡。

At the Fung Scholars Leadership Conference, held from 2 to 4 October in Hong Kong with the theme 'Changing Leadership: The Role of Young Leaders in the Context of Globalization', 16 CUHK students and over 100 Fung Scholars over the world who received the Li & Fung Scholarship were in attendance.

Prof. Richard Locke (photo), professor of management and political science at the Massachusetts Institute of Technology (MIT), was the distinguished guest speaker. He shared his views on leadership skills and facilitated an enlightening discussion on corporate citizen responsibilities. The Fung Scholars embraced this great opportunity to learn from Professor Locke and Dr. Victor Fung, group chairman of the Li & Fung Group, and to network with fellows.



#### 中大馮氏學者的感言 Words from CUHK Fung Scholars...



陳智聰 (新聞及傳播/三年級)  
Chan Che-chung Samuel  
(Journalism and Communication, Year 3)

「研討會讓我們擴闊視野, 認識到來自世界一流學府如哈佛大學、北京大學的獎學金得主, 彼此交流, 對個人成長及未來發展很有幫助。」

*The conference was indeed an eye-opener. It gave us an opportunity to meet with Fung Scholars from outstanding universities such as Harvard University and Peking University, and to exchange ideas with people from a wide range of disciplines.*

莫穎芝 (專業會計學/四年級)  
Mok Wing-gi Vanessa  
(Professional Accountancy, Year 4)

「洛克教授對領導才能的精闢分析, 以及參觀利豐集團後加深了解其發展及管理方針, 使我獲益良多。」

*It was a very rewarding experience to have Professor Locke share his views on leadership skills and to learn about the management strategies of the Li & Fung Group through the company visit.*



## 世界自然遺產話丹霞

### China Danxia World Heritage Site

雄偉壯麗的「中國丹霞」於今年8月1日獲聯合國教科文組織世界遺產委員會通過列作世界自然遺產, 地理與資源管理學系及香港地貌岩石保育協會特邀中國申遺專家組組長、中山大學地理科學與規劃學院彭華教授於10月2日假香港科學館主講「中國丹霞世界遺產：保育、旅遊與可持續發展」, 吸引了近三百人出席, 全場滿座。

丹霞地貌發育在紅色陸相砂礫岩層, 以赤壁丹崖為基本特徵, 最初以廣東韶關丹霞山命名, 其後逐漸在中國各地近八百處被發現和研究, 成為一種特殊的景觀地貌類型而被稱為中國地學的「國粹」。中國丹霞系列自然遺產包括貴州赤水、福建泰寧、湖南崀山、廣東丹霞



馮通協理副校長(右)致送紀念品予彭華教授  
Prof. Fung Tung (right), Associate Pro-Vice-Chancellor, presenting a souvenir to Prof. Peng Hua

山、江西龍虎山和浙江江郎山六處。申遺成功一方面是國際社會對中國丹霞極高的美學和地球科學價值的充分肯定, 另一方面伴隨而來的是經濟效應。如何在自然保育和旅遊開發之間取得平衡, 達至可持續發展, 將面臨新的和更大的挑戰。

China Danxia was declared by the World Heritage Committee of UNESCO as a World Natural Heritage site on 1 August 2010. The Department of Geography and Resource Management, CUHK, and the Association for Geoconservation, Hong Kong, invited Prof. Peng Hua of Zhongshan University, chairman of the Expert Committee on the Bidding for

World Heritage Site, to deliver a lecture on 'China Danxia World Heritage: Conservation, Tourism and Sustainable Development' at the Hong Kong Science Museum on 2 October. The event attracted a full house of nearly 300 people.

The Danxia landscape developed from the so-called 'red-beds', which comprise continental reddish conglomerate and sandstone, are uniquely characterized by spectacular red cliffs and other erosional landforms which present a resplendent natural picture. In recognition of its aesthetic and earth science values, UNESCO has inscribed six serial sites in South China, i.e., Chishui in Guizhou, Taining in Fujian, Longshan in Hunan, Danxiashan in Guangdong, Longhushan in Jiangxi, and Jianglongshan in Zhejiang, on the World Heritage List.

## 防止性騷擾委員會成立十五周年

### Sexual Harassment Committee Turns 15

防止性騷擾委員會成立十五周年誌慶暨展覽開幕禮於9月20日在邵逸夫堂留足展覽廳舉行, 並由副校長許敬文教授(左三)、教師協會會長伍鳳儀教授(左二)、職員協會會長郭慧良先生(左一)、員工總會會長吳曉真女士(右三)、學生會副會長巢景峯先生(右二)及防止性騷擾委員會主席魏雁濱教授(右一)主持剪綵儀式, 為連串誌慶活動揭開序幕。



許敬文副校長致辭時表示:「要消除及防止性騷擾在校園內發生, 最重要是大家互相尊重, 提高對防止性騷擾的意識, 這樣才能締造一個沒有性騷擾及性別平等的和諧校園。」魏雁濱教授感謝校內各合作夥伴的支持及協助, 令委員會得以有效地透過不同渠道把防止性騷擾的資訊發放給全體教職員和學生。接踵而來的誌慶活動尚有短片及漫畫創作比賽和研討會等。

The 15th anniversary celebration of the Committee Against Sexual Harassment cum exhibition opening ceremony was held at the foyer of Sir Run Run Shaw Hall on 20 September. Prof. Michael K.M. Hui (3rd left), Pro-Vice-Chancellor; Prof. Linda Ng (2nd left), president of the Teachers'

Association; Mr. Anthony Kwok (1st left), president of the Staff Association; Ms. Emily Ng (3rd right), president of the Employees General Union; Mr. Fergus Chau (2nd right), vice-president of the Students Union; and Prof. Ngai Ngan-pun (1st right), chairperson of the committee; hosted the ribbon-cutting ceremony.

Professor Hui said in his address at the ceremony, 'Eliminating and preventing sexual harassment on campus hinges on all members of the University community who should respect each other and have an awareness of the issue. By doing so, we can build a harmonious campus of gender equality and free of sexual harassment.' Professor Ngai thanked the continued support and assistance of partners within the University for having enabled the committee to promote awareness of the issue effectively among staff members and students through various channels. Highlights of the activities include a short video and comic drawing competition, and forums.

## 會計師專業資格課程考試奪九獎

### Nine Awards Won in HKICPA's Qualification Programme Exam

中大商學院畢業生於香港會計師公會2009至10年度會計師專業資格課程考試中成績彪炳，五名專業會計學課程及一名工商管理學士綜合課程畢業生，先後於去年12月及本年6月舉行的考試中名列前茅，在全數十四個獎項中，榮獲九項殊榮（見附表）。鄭惠雅個人更獨攬三項大獎，成為首名同時榮膺金獎及ICAEW/Simon Morris Memorial Prize的得獎者。

Five graduates from the Professional Accountancy Programme (PAC) and one Integrated Bachelor of Business Administration Programme (IBBA) graduate achieved outstanding performance in the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA) Qualification Programme examinations held in December 2009 and June 2010, winning nine out of 14 top prizes (see table). Ms. Kwong Wai-nga, winner of three awards, was also the first champion of both the Gold Award and the ICAEW/Simon Morris Memorial Prize.



中大畢業生 CUHK Graduates	獎項 Award
鄭惠雅 (專業會計學) (中) Ms. Kwong Wai-nga (PAC) (middle)	<ul style="list-style-type: none"> <li>金獎 Gold Award</li> <li>ICAEW/Simon Morris Memorial Prize</li> <li>單元丁 (稅務) 最佳成績 Top Prize in Module D — taxation</li> </ul>
易榮濱 (專業會計學) (右) Mr. Yick Wing-pan (PAC) (right)	<ul style="list-style-type: none"> <li>銀獎 Silver Award</li> </ul>
楊天偉 (專業會計學) (左) Mr. Yeung Tin-wai (PAC) (left)	<ul style="list-style-type: none"> <li>銅獎 Bronze Award</li> <li>ICAEW/Simon Morris Memorial Prize</li> </ul>
李孝晶 (專業會計學) Ms. Li Hau-ching Gloria (PAC)	<ul style="list-style-type: none"> <li>單元甲 (財務報告) 最佳成績 Top Prize in Module A — financial reporting</li> </ul>
黎祉琦 (專業會計學) Ms. Lai Tsz-kei (PAC)	<ul style="list-style-type: none"> <li>單元丙 (核數及資訊管理) 最佳成績 Top Prize in Module C — auditing and information management</li> </ul>
劉希汶 (工商管理學士綜合課程) Ms. Lau Hei-man (IBBA)	<ul style="list-style-type: none"> <li>銀獎 Silver Award</li> </ul>

## 展拓商機潛力 奪競賽金銀獎

### Business Ideas Win Gold and Silver



中大兩項學生創業計劃於9月25至30日出戰在長春吉林大學舉行的第七屆「挑戰杯」中國大學生創業計劃競賽，奪得金銀獎而回，成績為九所港澳參賽院校之冠。

勇奪金獎的「香港廚餘回收社會企業」由商學生鄭營啟（右一）及機械與自動化工程學系碩士生余卓謙（右二）設計，在機械

與自動化工程學系系主任楊教授協助下，利用CNT技術，解決每天產生大量食物渣滓的問題。鄭營啟更把計劃付諸實行，開展廚餘回收事業。

銀獎作品「目娛網」由信息工程學系博士生劉珂（左一）及商學院碩士生陳捷（左二）、陳柏均設計，他們運用信息工程學系李耀斌教授的技術，幫助移動通信用戶透過手機，經由互聯網，進行視頻搜索，並為用戶提供一個視頻共用的平台。

The business plans of two CUHK teams received gold and silver awards respectively in the bi-annual 7th e-Challenge Cup, held at Jilin University, Changchun, from 25 to 30 September, achieving the most outstanding result among contestants from Hong Kong and Macau.

The gold award went to Cheng Ying-kai (1st right) of the Business School and Derek Yu (2nd right) of the Department of Mechanical and Automation Engineering (MAE). Under the guidance of Prof. Yam Yeung, chairman of MAE, the winning plan entitled 'CNT Food Wastes Recycling Technology' showed how to apply CNT technology to solve the problem of kitchen waste. Mr. Cheng is now putting his ideas into practice in the food waste recycling business.

The silver award went to a team of postgraduate students: Liu Ke (1st left) of the Department of Information Engineering (IE), Chen Jie (2nd left) and Justin Chan of the Business School for a proposal on access video technology developed by Prof. Lee Yiu-bun of IE.

#### 成就 ACHIEVEMENTS

以下項目詳情，請上網閱覽：

Details of the following are available at:  
[www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/](http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/)

四十七項研究項目獲撥款  
Forty-seven Research Projects Receive Grants

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入中大校園電子郵件密碼。



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

## 公積金計劃投資成績

### Investment Returns of Staff Superannuation Scheme

財務處公布公積金計劃內各項投資回報如下：

The Bursary announces the following investment returns on the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme.

2010年9月

September 2010

基金	Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return
增長	Growth	10.02%	8.94%
平衡	Balanced	8.46%	7.42%
穩定	Stable	2.88%	4.43%
香港股票	HK Equity	11.62%	10.09%
香港指數	HK Index-linked	9.56%	9.42%
A50中國指數基金	A50 China Tracker Fund <sup>Δ</sup>	4.34%	0.76%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.09%	0.001%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	-0.19%	-0.26%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	8.37%	8.07%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	7.24%	7.21%

2010年第三季

Cumulative returns for the 3rd quarter of 2010

基金	Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return
增長	Growth	13.85%	13.61%
平衡	Balanced	12.61%	12.37%
穩定	Stable	6.97%	9.82%
香港股票	HK Equity	16.22%	14.20%
香港指數	HK Index-linked	11.69%	11.90%
A50中國指數基金	A50 China Tracker Fund <sup>Δ</sup>	7.63%	8.24%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.26%	0.003%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	-0.13%	-0.34%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	14.74%	13.88%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	11.09%	11.03%

2009年10月1日至2010年9月30日

1 October 2009 to 30 September 2010

基金	Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return
增長	Growth	8.51%	10.91%
平衡	Balanced	7.44%	9.63%
穩定	Stable	7.55%	7.32%
香港股票	HK Equity	20.81%	15.64%
香港指數	HK Index-linked	9.46%	10.03%
A50中國指數基金	A50 China Tracker Fund <sup>Δ</sup>	-11.24%	-16.37%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.63%	0.01%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.70%	0.14%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	15.04%	12.07%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	-6.58%	-6.82%

強積金數據請參閱：[www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html)

For MPF Scheme performance, please refer to:

[www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html)

<sup>Δ</sup> 累積回報是計劃於2010年4月1日實施後首六個月的回報。實際投資回報數值包含由iShares安碩新華富時A50中國指數ETF (2823) 的市場價格及單位資產淨值的差異而產生的溢價或折讓。在2010年9月該溢價增加了3.86%，而4月至9月之六個月期間溢價的累計增幅為6.85%。

Cumulative returns are for the past six months since inception date on 1 April 2010. The return data include a premium or a discount between the Market Price and the Net Asset Value of iShares FTSE/Xinhua A50 China Index ETF (2823). In September, there was an increase in premium of 3.86% and for the six months from April to September, the premium increased by 6.85%.

\* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the period concerned

## 《疊彩：抱一齋藏中國漆器》展覽

### Chinese Lacquer Exhibition

文物館於2010年11月20日至2011年6月假展廳III舉行《疊彩：抱一齋藏中國漆器》展覽。展品精選自己故香港漆器專家胡世昌醫生珍藏的漆器。年代從最早的戰國時期至晚清十九世紀，而以明代漆器為主，反映二千餘年中國漆器藝術的傳統特色與豐富內涵。

The 'Layered Beauty: The Baoyizhai Collection of Chinese Lacquer' Exhibition will be held from 20 November 2010 to June 2011 at Gallery III, Art Museum. The exhibits from the Collection of the late Dr. Hu Shih-chang will comprise Chinese lacquerware from the Warring States period (475–221 BC) to late Qing (end of 19th century), the highlights being various Ming lacquer pieces. The different techniques and artistic interpretations adopted during these two millennia will be amply illustrated by the exhibits.



## 校園發展分享會

### Campus Development Sharing Session

大學將舉行校園發展分享會，屆時副校長程伯中教授與協理副校長馮通教授將簡介校園內新建設項目的最新進展。歡迎教職員、學生、校友出席。詳情如下：

The University will hold a sharing session on its campus development. Prof. P.C. Ching, Pro-Vice-Chancellor, and Prof. Fung Tung, Associate Pro-Vice-Chancellor, will be present to give an update on the progress of various capital work projects and other developments on campus. All CUHK staff, students and alumni are cordially invited to the sharing session. Details are as follows:

日期 Date	9/11/2010 (星期二 Tuesday)
時間 Time	6:00–8:00 pm
地點 Venue	校園西部綜合教學大樓一號演講廳 LT1, Teaching Complex at Western Campus

有意參加者，請電郵至[saau@cuhk.edu.hk](mailto:saau@cuhk.edu.hk)登記。

Interested members can register by sending an e-mail to: [saau@cuhk.edu.hk](mailto:saau@cuhk.edu.hk).

## 普通話教育專題講座

### Lecture on Putonghua Education

普通話教育研究及發展中心將於12月4日舉辦講座，詳情如下：

A lecture will be presented by the Centre for Research and Development of Putonghua Education on 4 December with details as follows:

日期 Date	4/12/2010 (星期六 Saturday)
時間 Time	2:00–5:00 pm
地點 Venue	崇基學院何添樓二樓B6演講廳 Auditorium B6, 2/F, Ho Tim Building, Chung Chi College
講座 Lecture	普通話教中文系列專題講座之十六—— 課堂實踐經驗交流 <i>Seminar on Putonghua as a Medium of Instruction (PMI) Series 16: PMI in Practice—Experience Sharing</i>
講者 Speakers	<ul style="list-style-type: none"> <li>沈偉棟校長 (上海市浦東新區建平實驗小學) Principal Shen Weidong, Shanghai Jianping Experimental Primary School</li> <li>張飛飛老師 (上海市浦東新區建平實驗小學) Ms. Zhang Feifei, Shanghai Jianping Experimental Primary School</li> <li>鄭曉棠老師 (培僑小學) Ms. Cheng Hiu-tong, Pui Kiu Primary School</li> </ul>
查詢 Enquiries	2609 6749
網上登記 Online Reservation	<a href="http://www.fed.cuhk.edu.hk/~pth">www.fed.cuhk.edu.hk/~pth</a>
截止報名日期 Registration Deadline	27/11/2010

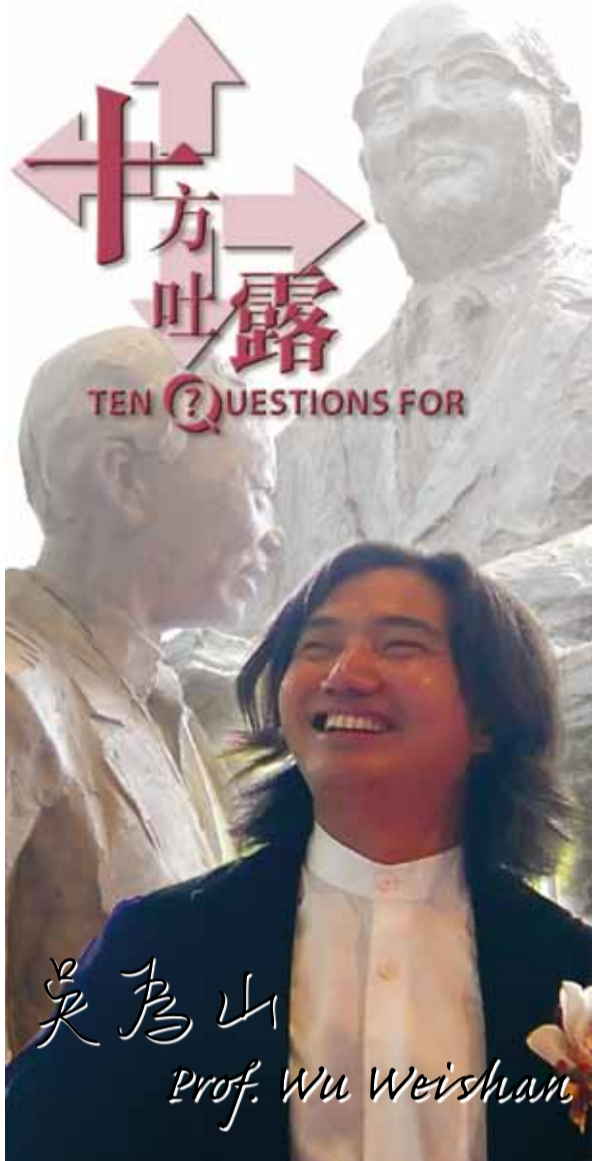
## 知識轉移研討會及論壇

### Knowledge Transfer Month

為促進大學推廣把高新科技及專業知識應用於業界和社區，知識轉移辦公室將於11月舉辦研討會及論壇，重點介紹何謂知識轉移、創新項目及可供申請之相關撥款，歡迎各學院及部門參與。11月10及23日會舉行兩場校內研討會，而11月8至9及26日則分別有國際會議及生物科技與網絡編碼論壇。詳情請瀏覽[www.cuhk.edu.hk/ktu](http://www.cuhk.edu.hk/ktu)，或聯絡郭嘉虹小姐 (2696 1578, [shirleykwok@cuhk.edu.hk](mailto:shirleykwok@cuhk.edu.hk))。

To promote knowledge transfer as one of the functional pillars of the University by extending research output and expertise to directly benefit the industry and community, the Knowledge Transfer Unit (KTU) will organize seminars and forums to present innovations with transfer possibilities, funding availability, and how to become involved. Two internal seminars for CUHK staff and students will be held on 10 and 23 November. An international conference and forums on biotechnology, and network and coding will be hosted on 8 to 9 and 26 November respectively. For details, please visit: [www.cuhk.edu.hk/ktu](http://www.cuhk.edu.hk/ktu) or contact Ms. Shirley Kwok (2696 1578, [shirleykwok@cuhk.edu.hk](mailto:shirleykwok@cuhk.edu.hk)).





## 1 可以談一下和中大結緣的經過嗎？ How did you become acquainted with CUHK?

早在1997年，田家炳先生曾帶我到中大校園看看。2000年，我趁來港之便，順道參觀了中大，從那時候起就跟中大續有交流。兩年後，金耀基校長訪問南京大學，看到我大量的作品，後來就透過龔雪因先生訪問學人計劃請我到新亞書院講課。我又先後造了錢穆、李福善、李卓敏、楊振寧、饒宗頤等先生的像，今年是高錕教授。

In 1997, Mr. Tin Ka-ping took me to the CUHK campus to have a look. In 2000, I paid a visit to the campus while in Hong Kong, and this kicked off my interactions with the University. In 2002, Prof. Ambrose Y.C. King, impressed by my works which he saw at Nanjing University, invited me to lecture at New Asia College as a S.Y. Chung Visiting Fellow. I have sculpted the likeness of personages connected with the University, including Ch'ien Mu, Li Fook-sean Simon, Choh-ming Li, Yang Chen-ning, Jao Tsung-i, and this year, Charles K. Kao.

## 2 中大是否擺放雕塑的理想環境？ Is the University an ideal venue for sculptures?

中大是塊科學與人文結合的寶地，背靠五千年中華文化，面對國際社會發展，容得下饒公這種文化巨人，也容得下高錕教授這種前瞻的科學偉人，是一個最適合放雕像的地方。今天，每位中大人實際上都是用這種精神為自己，也是為中文大學的整體塑造一尊雕像。

The Chinese University is a hallowed land where science meets the humanities. Backed by 5,000 years of Chinese culture and guided by a vision of international development, it has accommodated cultural and scientific visionaries such as Jao and Kao. This makes CUHK an ideal haven for sculptures. In fact this very spirit is fueling all members of the University to sculpt their own future as well as the University's future.

## 3 李卓敏校長雕像的選址可有特別意義？ Is there any reason behind the choice of venue for founding Vice-Chancellor Dr. Choh-ming Li's sculpture?

中國文化研究所建築風格融合中西古今，庭院裏有魚有水有小橋，我建議種一棵樹，讓李先生坐在旁邊，寓意前人種樹，後人乘涼。這樹當初不容易種，因為土不深，旁邊是水泥地，現在長得生氣勃勃，就像中大艱苦奮鬥才有今

天。香港過去是文化沙漠，中大恰如沙漠上建起來的一片綠洲，創校校長的像放在這裏，饒富意義。

The Institute of Chinese Studies (ICS) features Chinese and Western, ancient and modern architectural styles. The courtyard has a pond with fish and a bridge. I suggested planting a tree there for Dr. Li to sit next to, implying that our ancestors sowed the seeds so descendants can enjoy the shade. Planting the tree was difficult, because the soil was shallow and there was concrete right beside it. But it's thriving now, just like the University after weathering the storms. The Chinese University was an oasis in the cultural desert that was Hong Kong. This makes the ICS an apt location for the statue of its founding Vice-Chancellor.

## 4 城市雕塑應有甚麼功能？ What functions should urban sculptures carry?

城市雕塑的首要功能不是美化，還有藝術性的精神導向，要為城市塑造紀念和標記，譬如與城市關係重大的歷史人物和時刻。像布魯塞爾的《小尿童》，小小的一個銅像卻成為二次世界大戰的愛國象徵；又如中國的人民英雄紀念碑，都與歷史有關。

The main function of urban sculptures is not to beautify. They are art pieces that give spiritual guidance. They serve as landmarks and they commemorate historical figures in a city or important moments in the city's development. The small bronze sculpture *Manneken Pis* ('urinating little boy') has become a symbol of patriotism in Brussels. The Monument to the People's Heroes in China is also tied to history.

## 5 你曾談到城市雕塑的科學管理；藝術是可以管理的嗎？ You talked about the scientific management of urban sculptures. Can art be managed?

中國近年高速發展，很多城市都利用雕塑作為文化建設的體現，但人才有限，全國持有從事城市級雕塑的許可證的只一千多人，可城市有六百多個，需求量大，作品質素參差，放置凌亂。作為藝術，創作是自由的；但是作為城市公共藝術的一部分，還是要符合廣大市民的期望、時代的要求。怎樣去做，擺放的地點與時間，都應有策劃和管理。

China has been advancing rapidly and sculptures are often used to showcase cultural development in its cities. Yet there are only some 1,000 people with permits to do urban sculpture in the whole country, and over 600 cities, so standards vary and there's no regulation governing their placement. Artists should have free reign to create art but when this art occupies an urban public space, it should meet the expectations of that city and certain requirements, such as how it should be done, where and when to show it. These should be planned and managed.

## 6 塑像的邀請無日無之，取捨的準則在哪裏？ How do you choose which commissions to accept?

作為藝術，可為任何人造像。但是作為歷史的認可，這個人物一定要有功有德有言，否則就不值得。我們不要把有限的空間和時間用在沒有意義的事情上。我所雕塑的人物都對人類有大大小小的貢獻。在中國、在國際上都有人出非常多的錢讓我造像，我都謝絕了。而我想中文大學訂下的標準也就是我的標準。

If it's purely art, you can do a sculpture of anyone. But if it's a historical sculpture, the subject has to be someone who has made an impact and who is virtuous. We should not waste time and space on meaningless things. All my subjects have contributed in ways big or small to humanity. I have turned down numerous requests from China and overseas. I believe CUHK's criteria for commissioning a sculpture is also my criteria.

## 7 怎樣入手雕塑人像？ How do you begin sculpting a figure?

我對楊振寧先生和饒公很熟悉，閉上眼睛也能想像他們的樣子，但不少人都對他們有主觀印象。我要把對這個人的認識濃縮，找到最能代表的動作神情，透過雕塑表現他的精神，但不是停留於個人的觀感，還要考慮到別人和對象本人的感受。譬如跟李福善先生造像，我認為大法官該是

很嚴肅的，但他不以為然，希望可帶點笑容，我接納了他的意見，效果讓他很滿意。

I am familiar with Prof. Yang Chen-ning and Prof. Jao Tsung-i. I can imagine their faces with my eyes closed. But many people have different impressions of them. I need to distill my knowledge of the person, identify the most representative expression or posture, and use my work to convey his essence. I shouldn't just consider my personal impression. When sculpting for Mr. Li Fook-sean Simon, I had thought that a judge should be solemn, but he, on the other hand, favoured a smiling mien. I complied and he was very happy with the result.

## 8 怎樣決定用甚麼雕塑手法？ How do you decide on the style?

這是因對象的特徵而異的。我造《老子》，十八米高，腹部中空，人走得進去，那就是把他概念化：虛懷若谷，又包容萬象。英國費茨威廉博物館收藏的《孔子》，淳厚正氣，是強調倫理的一個文化符號，造型沒有瑣碎細節，就造成一個紀念碑。至於《魯迅》，刀法強硬爽快，就像魯迅的硬骨頭。

It depends on the subject. The *Loazi* sculpture is 18m tall and hollow. You can go inside it. The idea is to turn him into the concepts he embodies: humility and tolerance. *Confucius*, which was acquired by the Fitzwilliam Museum in England, has an honest and upright visage—a monument-like ethical symbol with no excessive details. As for *Lu Xun*, the cuts are as strong as his will.

## 9 出色雕塑家有甚麼條件？ What makes a great sculptor?

首先要有理想，跟民族、整個人類共通，第二要有廣博深厚的文化修養，第三要有高度技巧。三者融會，缺一不可。藝術創作要能反映人文主義精神，成為時代標記，必須對人類文化有認識，才會站得高，內涵才會深。

You need to have ideals, to be connected with the nation and with humanity. You also need to be deeply cultured and technically strong. An artistic creation should reflect the humanistic spirit and become an emblem of the times. Breadth of perspective and depth of substance require understanding of human culture.

## 10 那你本人的文化滋養來自哪裏？ Your influences?

我1962年出生於文化世家，適逢文化大革命，但家父還是每天讓我背一首古詩，才能吃早飯上學，我倒不以為苦，還唸出興趣來。家中藏書豐富，我自小隨便翻看。父親有一個小本子，把《紅樓夢》等名著裏一些警句抄下來給我們看。這樣薰陶下來，對古文化產生了情感。我自九十年代開始出國，去過五十多個國家，看過各種博物館，豐富了自己。我談不上廣博深厚，但對文學、心理學、哲學、藝術學都有所涉足；油畫、國畫、版畫、書法、雕塑都做過，也在大學教過書，接觸過不同文化背景的人。在創作過程中，把這些感受不自覺的鑄鑄到作品裏，含量自然就不一樣。

I was born in 1962 to a cultured family. Although it was the Cultural Revolution, my father would make me recite a classical poem every day before breakfast and school. I actually grew to enjoy it. We had many books at home which I was in the habit of flipping through as a child. They left an impression on me even if I didn't understand the words. My father kept a notebook on which he had written down quotes from classics. Growing up in this environment, I became interested in ancient culture. I began, in the 1990s, to travel outside the country. I've been to some 50 counties, visited various museums. I'm not erudite but I have some knowledge of literature, psychology, philosophy and art studies. I've done oils, ink and brush, woodblock printing, calligraphy, and sculpture. I've taught in universities and met people from different cultural backgrounds. To have these influences going into one's work, albeit imperceptibly, is enriching. 📖

### 預告 Coming

下回《十方吐露》將訪問莫樹錦教授

Prof. Mok Shu-kam Tony will be featured in the next instalment of 'TEN QUESTIONS FOR'.